

Analyse d'une variante textuelle au sein du verset de Genèse 18,3

Le passage de Genèse 18,3 présentant une variante dans la Bible interlinéaire :

נָא	אִם־	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר	אֶרְצָה ⁶ :	וַיִּשְׁתָּחוּ ¹⁴	הָאֵהָל	מִפֶּתַח	לִקְרָאתָם ^{InCs}
donc	si	Seigneur	Et il dit:	à terre.	et il se prosterna	la tente	depuis l'entrée de	pour les rencontrer
			עַבְדְּךָ:	מֵעַל	תַּעֲבֹר	נָא	אֶל־	בְּעֵינֶיךָ
			ton serviteur.	d'auprès de	tu passes	s'il te plaît	que ne pas	à tes yeux
								חֵן מִצָּאתִי
								grâce j'ai trouvé

Le passage de Genèse 18,3 présentant une variante dans la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* :

וַיִּרְץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא ³	צא יט מנה ר"פ י מנה בתור. קלד ³
מִצָּאתִי חֵן ^a בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ ^a : וַיִּקַּח־נָא מֵעֵט ⁴	ט. 1. 1. ב קמ וחור פת
מִים וּרְחֲצֵי רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ: וַאֲקַחְהָ פֶת־לֶחֶם וְסִעְרֻ ⁵	ב. ל. ל

L'apparat critique de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* concernant Genèse 18,3 :

Cp 18,1^a cf 13,18^a || 3^{a-a} מ ... עבדכם ... תעברו ... בעיניכם || 5^a pc Mss מוטט כא' נשים || 6^a > ט, dupl || 9^a frt ל || 10^a מ והיא cf ט, 1 והוא? || 11^{a-a} prp || 15^a מ לה || 17^a מ + את.

Version *Codex Leningradensis* :

בְּעֵינֶיךָ אֶל־ נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ

Variante *Pentateuchi Hebraeo-Smaritanus* indiquée dans l'apparat critique :

בעיניכם ... תעברו ... עבדכם

Tentative de reconstruction de la variante avec vocalisation incertaine :

בְּעֵינֶיכֶם אֶל־ נָא תַעֲבֹרוּ מֵעַל עַבְדְּכֶם
de **votre** serviteur Vous passez à **vos** yeux

Version *Codex Leningradensis* :

... si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, veuilles ne pas passer loin de ton serviteur.

Variante *Pentateuchi Hebraeo-Smaritanus* :

... si j'ai pu trouver grâce à **vos** yeux, veuille**z** ne pas passer loin de **votre** serviteur.